



GEFÖRDERT IM DAAD-LEKTORENPROGRAMM

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



ELTE
EÖTVÖS LORÁND
UNIVERSITY

Kriegstraumata in Literatur und Gesellschaft

Interdisziplinäres Workshop- & Planungstreffen

26. 03. 26 - 27. 03. 26

Budapest

Für Lehrende & Studierende aus CZ, DE, HU, PL, RO, & UA

Wie lassen sich Kriegstraumata interdisziplinär reflektieren und erinnerungspolitisch angemessen in die moderne Lehre einordnen?

Im Rahmen unserer Pilotphase in Budapest erarbeiten wir durch gezielten Wissenstransfer innovative Ansätze zur Auseinandersetzung in Literatur und Gesellschaft mit traumatischen Erfahrungen im Krieg. In praxisnahen Workshops an der ELTE entwickeln wir dabei gemeinsam ein Verständnis für die Umsetzung interdisziplinärer und mehrsprachiger Lehrformate und legen damit den Grundstein für unser zukünftiges, grenzüberschreitendes Verbundprojekt 2026/27.





GEFÖRDERT IM DAAD-LEKTORENPROGRAMM

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



ELTE
EÖTVÖS LORÁND
UNIVERSITY

War trauma in literature and society

Interdisciplinary Workshop and Planning Meeting

26. 03. 26 - 27. 03. 26 Budapest

For educators and learners from Czech Republic, Germany, Hungary, Poland, Romania, and Ukraine

How can war trauma be examined through an interdisciplinary lens and effectively incorporated into contemporary education from the standpoint of memory politics?

During our pilot phase in Budapest, we are cultivating innovative strategies to address the traumatic experiences of war in literature and society through focused knowledge transfer. In practical workshops at ELTE, we are collaboratively enhancing our understanding of how to implement interdisciplinary and multilingual teaching formats, thereby establishing the groundwork for our future cross-border collaborative project in 2026/27.



Programmpunkte

Workshopreihe: Interdisziplinäre Perspektiven auf Krieg und Flucht. Wissenschaftliche und literarische Zugänge in Lehre und Praxis

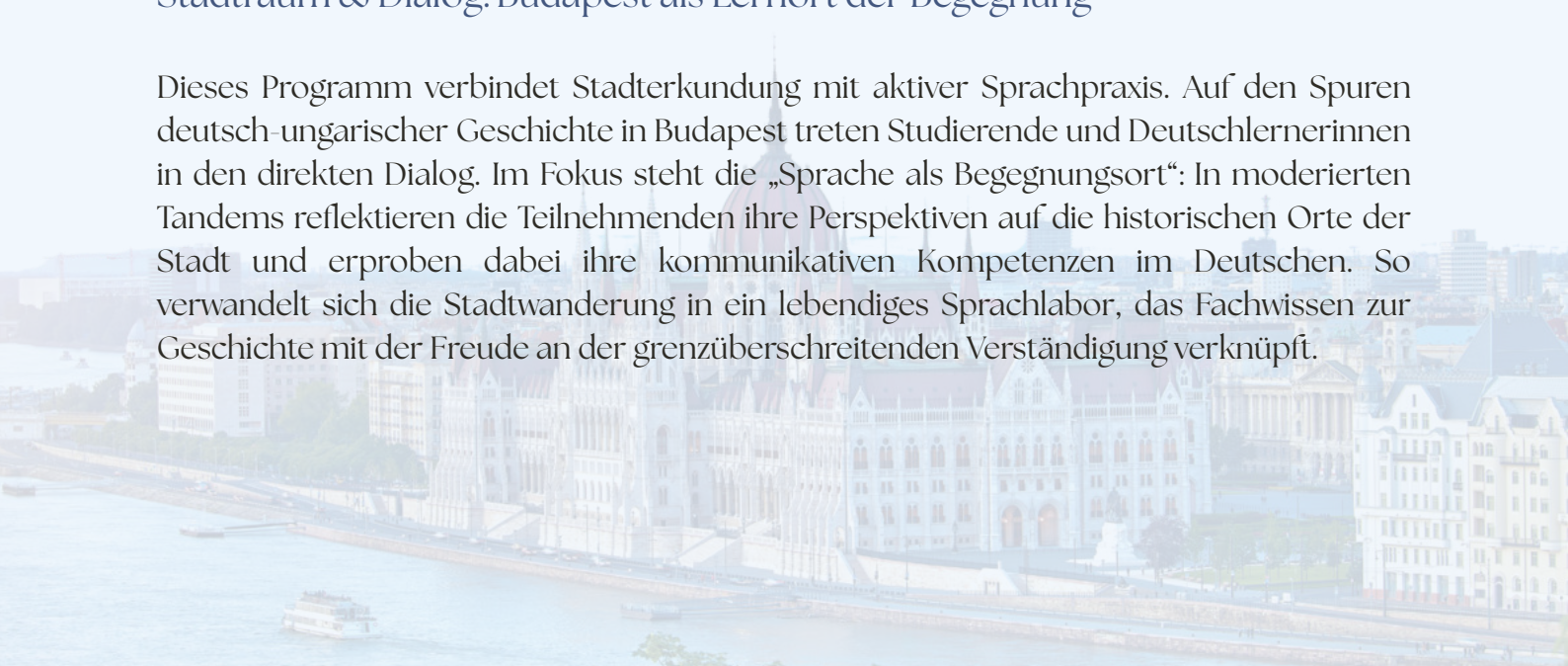
Diese Workshop-Reihe untersucht die Aufarbeitung von Krieg, Flucht und Vertreibung in der akademischen Lehre sowie der Literatur. Im Zentrum steht die Frage, wie traumatische Erfahrungen methodisch greifbar gemacht und in gesellschaftliche Diskurse eingeordnet werden können. Das Programm verbindet politikwissenschaftliche Analysen zur Erinnerungspolitik mit pädagogischen Modellen für kriegsreaktive Lernräume. Ein weiterer Schwerpunkt liegt auf der literarischen Transformation von Gewalt: Untersucht werden die Textualisierung von Kriegstraumata, mehrsprachige Erzählstrategien in Memoiren sowie computergestützte Verfahren zur Analyse von Lagererzählungen. Durch die Einbeziehung kreativer Schreibansätze werden zudem neue Perspektiven auf die Verarbeitung von Krisenerfahrungen an Sprachgrenzen eröffnet.

Vernetzung & Strategiemeeting: Perspektiven einer transnationalen Kooperation: Akademischer Austausch zwischen CZ, DE, HU, PL, RO & UA

Dieses Treffen dient der institutionellen Vernetzung und der strategischen Planung einer langfristigen Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Universitäten aus Mitteleuropa und der Ukraine. Im Fokus steht der Aufbau eines nachhaltigen akademischen Netzwerks, das die regionalen Expertisen zu den Themen Krieg, Trauma und Erinnerungskultur bündelt.

Stadtraum & Dialog: Budapest als Lernort der Begegnung

Dieses Programm verbindet Stadterkundung mit aktiver Sprachpraxis. Auf den Spuren deutsch-ungarischer Geschichte in Budapest treten Studierende und Deutschlernerinnen in den direkten Dialog. Im Fokus steht die „Sprache als Begegnungsort“: In moderierten Tandems reflektieren die Teilnehmenden ihre Perspektiven auf die historischen Orte der Stadt und erproben dabei ihre kommunikativen Kompetenzen im Deutschen. So verwandelt sich die Stadtwanderung in ein lebendiges Sprachlabor, das Fachwissen zur Geschichte mit der Freude an der grenzüberschreitenden Verständigung verknüpft.



Program components

Workshop Series: Interdisciplinary Perspectives on Conflict and Displacement.

Scientific and literary methodologies in education and application

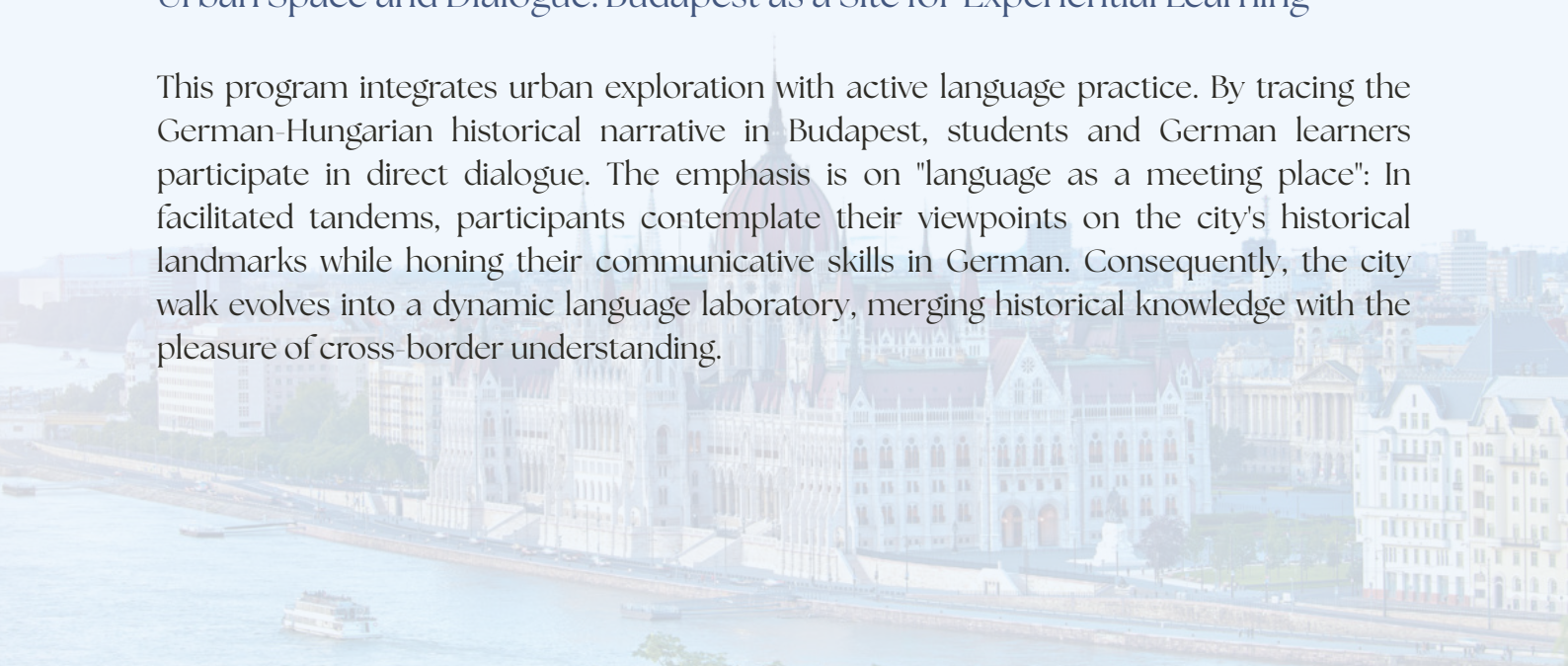
This workshop series explores the representation of war, flight, and displacement within academic instruction and literature. Central to this inquiry is the question of how traumatic experiences can be systematically articulated and incorporated into societal discourses. The program integrates political science analyses of memory politics with pedagogical frameworks for war-related educational settings. Additionally, it emphasizes the literary reconfiguration of violence: the textual representation of war trauma, multilingual narrative techniques in memoirs, and computer-assisted methodologies for analyzing camp narratives are examined. The incorporation of creative writing techniques further provides innovative perspectives on navigating crisis experiences across linguistic boundaries.

Networking and Strategy Meeting: Insights on Transnational Cooperation: Academic Exchange among CZ, DE, HU, PL, RO, and UA

This meeting aims to enhance institutional networking and strategic planning for enduring collaboration among the participating universities from Central Europe and Ukraine. The emphasis is on establishing a sustainable academic network that consolidates regional expertise on the subjects of war, trauma, and the culture of remembrance.

Urban Space and Dialogue: Budapest as a Site for Experiential Learning

This program integrates urban exploration with active language practice. By tracing the German-Hungarian historical narrative in Budapest, students and German learners participate in direct dialogue. The emphasis is on "language as a meeting place": In facilitated tandems, participants contemplate their viewpoints on the city's historical landmarks while honing their communicative skills in German. Consequently, the city walk evolves into a dynamic language laboratory, merging historical knowledge with the pleasure of cross-border understanding.



Informationen



Programm 25.03.2025:

Anreisetag
Gemeinsames Abendessen & Austauschrunde 19.00 Uhr

Programm 28.03.2025

Frühstück in der Unterkunft
Abreisetag

An- & Abreise

Die An- & Abreise muss eigenständig organisiert werden. Die Kosten übernimmt anteilig die Organisation.

Unterbringung

Die Unterbringung erfolgt in Hotels, Wohnheimen & Privatunterkünften.

Universitäts-
adresse

Philologische Fakultät, Rákoszi út 5, 1088 Budapest; 2. Stock.
Raum 245 & Raum 239 (Germanistisches Institut)

Kommunikation

Telegramgruppe: <https://t.me/+RTsd8pzflUIONTcy>

Kontakt

Für Details kontaktieren Sie bitte die für Sie zuständigen
DAAD-Lektorate

Rumänien

- Michael Franke - Babeş-Bolyai-Universität (Cluj-Napoca)
 - E-Mail: michael.franke@daad-lektorat.de

Ungarn

- Jörn Nuber - Universität Szeged
 - E-Mail: joern.nuber@daad-lektorat.de

Ukraine

- Ákos Bitter - Institution: Universität Dnipro (zzt. Budapest)
 - E-Mail: akos.bitter@daad-lektorat.de
- Janika Hartmann - Nationale Taras-Schewtschenko-Universität (Kyjiw)
 - E-Mail: janika.hartmann@daad-lektorat.de
- Daniel Lepetit - Vasyl-Stus-Universität (Winnyzja)
 - E-Mail: daniel.lepetit@daad-lektorat.de
- Nina Kreher - Nationale Polytechnische Universität (Odessa)
 - E-Mail: nina.kreher@daad-lektorat.de



information



Program 25.03.2025: Arrival day: Dinner and discussion session at 7:00 PM.

Program 28.03.2025 Breakfast at the lodging on the day of departure.

Arrival and Departure

Arrival and departure arrangements must be made independently. The organizer will assume a partly responsibility for the expenses.

Accommodation

Accommodation is available in hotels, dormitories, and private residences.

University address

Faculty of Philology, Rákóczi út 5, 1088 Budapest; 2nd floor. Room 245 & Room 239 (Department of German Studies)

Communication

Telegram Group: <https://t.me/+RTsd8pzflUIONTcy>

Contact

For further information, please reach out to the DAAD lecturers assigned to your region.

Romania

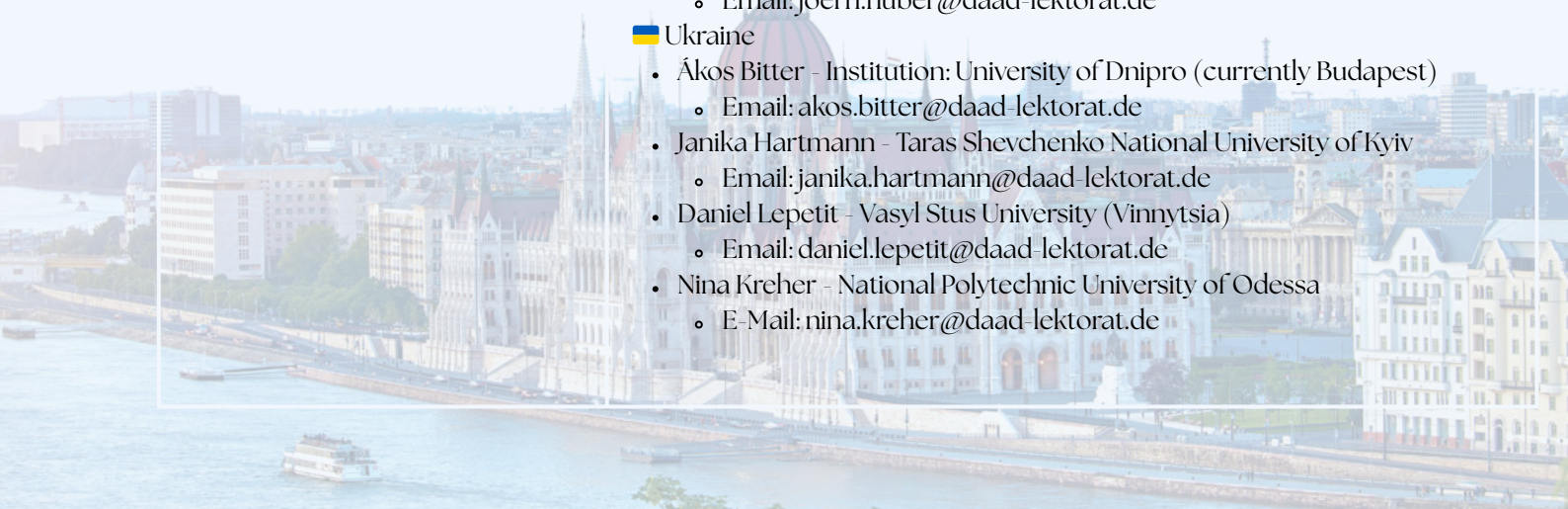
- Michael Franke - Babeş-Bolyai University (Cluj-Napoca)
 - Email: michael.franke@daad-lektorat.de

Hungary

- Jörn Nuber - Szeged University
 - Email: joern.nuber@daad-lektorat.de

Ukraine

- Ákos Bitter - Institution: University of Dnipro (currently Budapest)
 - Email: akos.bitter@daad-lektorat.de
- Janika Hartmann - Taras Shevchenko National University of Kyiv
 - Email: janika.hartmann@daad-lektorat.de
- Daniel Lepetit - Vasyl Stus University (Vinnytsia)
 - Email: daniel.lepetit@daad-lektorat.de
- Nina Kreher - National Polytechnic University of Odessa
 - E-Mail: nina.kreher@daad-lektorat.de



Programm 26.03.2026 Teil 1



Zeit/ Time	Inhalt	Content	Ort /Place
	Offizielle Eröffnung der Auftaktveranstaltung und Begrüßung	Official opening of the launch event and welcome address	
09.30 Uhr	„Herta Müller und die Aufarbeitung der Kriegstraumata“ <i>András Balógh</i>	‘Herta Müller and processing the traumas of war’ <i>András Balógh</i>	Budapest, ELTE
10.30 Uhr	Trauma, Flucht und Vertreibung: Erinnerungspolitische Perspektiven in politikwissenschaftlicher Lehre <i>Michael Franke</i>	Trauma, flight and displacement: perspectives on memory politics in political science teaching <i>Michael Franke</i>	Budapest, ELTE
11.45 Uhr	Kaffeepause	Coffee break	
12.15 Uhr	Zeitliche Ungewissheit und räumliche Belagerung: Das RES-Modell und langsames Betrachten als Gerüst für Kriegsnarrative in traumareaktiven Klassenzimmern und gemeindebasiertem Lernen <i>Natalia Marakhovska</i>	Temporal Limbo and Spatial Siege: The RES Model and Slow Looking as Scaffolds for War Narratives in Trauma-Responsive Classrooms and Community-Engaged Learning <i>Natalia Marakhovska</i>	Budapest, ELTE
13.30 Uhr	Mittagspause	Lunch break	
14.00 Uhr	Die Textualisierung von Kriegstraumata in Serhii Zhadans Arabesken <i>Svitlana Virotschenko & Oľha Matvúchuk</i>	Textualising War Trauma in Serhii Zhadan’s Arabesques <i>Svitlana Virotschenko & Oľha Matvúchuk</i>	Budapest, ELTE

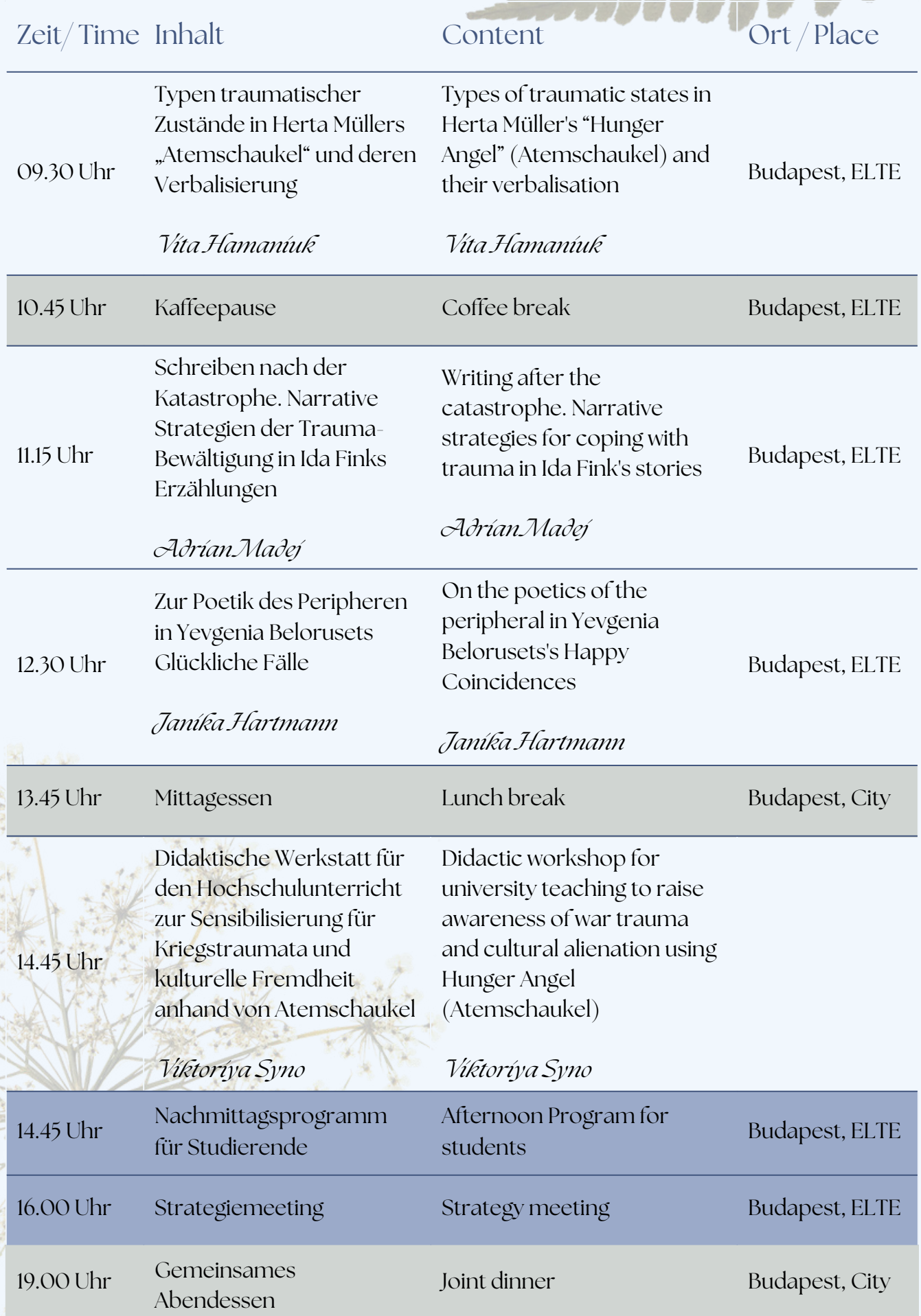
Programm 26.03.2026 Teil 2



Zeit/ Time	Inhalt	Content	Ort/ Place
15.15 Uhr	Trauma übersetzen: Mehrsprachige Kodierung, geschlechtsspezifisches Gedächtnis und Motivsysteme in „Atemschaukel“ und „Heller Weg, Donezk. Bericht aus einem Foltergefängnis“ <i>Svítlána Honsalíes-Munís</i>	Translating Trauma: Multilingual Encoding, Gendered Memory, and Motif Systems in “The Hunger Angel” (Atemschaukel) and “The Torture Camp on Paradise Street” <i>Svítlána Honsalíes-Munís</i>	Budapest, ELTE
16.30 Uhr	Kaffeepause	Coffee break	
17.00 Uhr	Kreatives Schreiben zu Krieg, Zeugenschaft und Sprachgrenzen <i>Erika Kegyes & Jörn Nüßer</i>	Creative writing on war, testimony and language barriers <i>Erika Kegyes & Jörn Nüßer</i>	Budapest, ELTE
18.15 Uhr	“Zwischen Hungerengel und Algorithmus: Mit KI das Unbeschreibliche in der Atemschaukel” <i>Nina Kreher, Jana Kononova</i>	Between the Hunger Angel and the Algorithm: Using AI to capture the indescribable in The Hunger Angel <i>Nina Kreher, Jana Kononova</i>	Budapest, ELTE
19.30 Uhr	Gemeinsames Abendessen	Joint dinner	Budapest, City



Programm 27.03.2026



Zeit/Time	Inhalt	Content	Ort / Place
09.30 Uhr	Typen traumatischer Zustände in Herta Müllers „Atemschaukel“ und deren Verbalisierung <i>Vita Hamaniuk</i>	Types of traumatic states in Herta Müller's "Hunger Angel" (Atemschaukel) and their verbalisation <i>Vita Hamaniuk</i>	Budapest, ELTE
10.45 Uhr	Kaffeepause	Coffee break	Budapest, ELTE
11.15 Uhr	Schreiben nach der Katastrophe. Narrative Strategien der Trauma-Bewältigung in Ida Finks Erzählungen <i>Adrian Madej</i>	Writing after the catastrophe. Narrative strategies for coping with trauma in Ida Fink's stories <i>Adrian Madej</i>	Budapest, ELTE
12.30 Uhr	Zur Poetik des Peripheren in Yevgenia Belorusets Glückliche Fälle <i>Janika Hartmann</i>	On the poetics of the peripheral in Yevgenia Belorusets's Happy Coincidences <i>Janika Hartmann</i>	Budapest, ELTE
13.45 Uhr	Mittagessen	Lunch break	Budapest, City
14.45 Uhr	Didaktische Werkstatt für den Hochschulunterricht zur Sensibilisierung für Kriegstraumata und kulturelle Fremdheit anhand von Atemschaukel <i>Viktoriya Syno</i>	Didactic workshop for university teaching to raise awareness of war trauma and cultural alienation using Hunger Angel (Atemschaukel) <i>Viktoriya Syno</i>	
14.45 Uhr	Nachmittagsprogramm für Studierende	Afternoon Program for students	Budapest, ELTE
16.00 Uhr	Strategiemeeting	Strategy meeting	Budapest, ELTE
19.00 Uhr	Gemeinsames Abendessen	Joint dinner	Budapest, City